

第366回:お国なまりの壁

東郷元帥の秘書役として知られた海軍の小笠原長生中将は、少壮士官のころ清水次郎長に会ったことがある。次郎長の経営する清水の旅館に泊まり、そこで知り合った親分から、「興津の寺に咸臨丸戦死者記念碑を建てたので、見に行ったらどうか」と勧められた。

戸板康二の「新々ちよつといい話(文春文庫)」によると、そのとき次郎長は地元清水の方言でこう言った。「(戦死者の)名ミヤーがわからニヤーから、ただ石塔を建てておいたのさ。あとで山岡鉄舟さんがこれをきいて、そりゃエエことをしたと、壮士墓とキヤーてくれたのさ。じきそこだから行っておミヤーリをしておくれ」。

130年前の日本では、東京から120キロくらいの距離しかない静岡ですら、ネコがミヤーミヤー鳴くような日本語が話されていたようだ。侠客清水次郎長を演じた俳優といえば、鶴田浩二や竹脇無我が思い浮かぶが、映画ではみな標準語を話していた。監督は大スターの鶴田浩二に「名ミヤーがわからニヤーから」と書いた台本を渡す勇気がなかったのだろう。

ところかわって、となりの中国は世界の大国、面積が日本の25倍もあり、なおかつ近代化が遅れた関係で、地方、地方で「お国なまりの壁」はいまでも存在する。

30年くらい前に筆者が上海駐在員をしていたとき、ほとんど上海語のような中国語をしゃべる上海人が多く、意思疎通に苦労した。こっちは外国人、エビフライならわかるが、エビフリヤーは理解できないのだ。

ただ幸いなことに、1980年代に中国語を教えてくれた上海華東師範大学には、純粋な標準語を話せる教師が少なく、(ボク本人は気付かなかったが)上海語に近い標準語が身につけてしまった。おかげさまで、北京留学組の日本人よりは、上海・江蘇・四川方面の訛りに強くなった。逆に弱いのは北方(北京・河北)と、南方(広東・福建)の方言だ。

建国の父・毛沢東は死ぬまで標準語を話そうとせず、故郷の湖南語で会議もスピーチも押し通した。彼の言葉が理解できるのは、彼の出身地から比較的近い湖北省や江西省の出身者くらいであった。毛沢東との人間関係が濃かった人物、朱徳、彭徳懐、林彪、鄧小平たちは湖南省に比較的近い農村部の出身であったから、毛沢東の中国語が理解でき、そのおかげで出世できたのである。もっとも、林彪や彭徳懐のように、仲が良すぎて、晩年になって抹殺、失脚させられた人物も多いけど。

毛沢東の後継者となった華国鋒は山西語を押し通した。ただ彼は若いころ、毛沢東の生まれた湘潭県で働いたことがあり、湖南語が理解できたから毛主席と親子のように親しい関係になれた。

その華国鋒を追い落とした鄧小平も標準語は無視し、あたりかまわず四川語で話した。彼の人生の頂点は1984年に天安門広場で挙行された建国35周年の軍事パレードであったが、そのとき彼は全国民に向けたメッセージを四川語で発信した。ただ、これを聞いた中国人の多くは、なんとか理解できたという。建国記念日に指導者が話す内容は容易に予測できるからだ。

カンの鋭い中国人は「中華人民共和國・・社会主義現代化建設・・粉碎四人帮・・祖国統一大業・・毛沢東

最終ページに重要なお知らせ「注意事項」がありますので必ずお読みください。

同志的实事求是的思想路線・偉大的中国人民解放軍万歳」等々を繋ぎ合わせ、なんとか鄧小平の演説を理解することができた。

中国の歴代指導者のなかで、初めて標準語で話す人物が登場したのは、江沢民からだ。ただ彼の話す標準語は揚州(江蘇省)訛りが強すぎた。江沢民の後を継いだ胡錦濤も、同じ江蘇省だが、どこか別の地方(蘇北かな?)の訛りが強く、中国人はいざ知らず、外国人には聞き取りづらかった。

そしていまは習近平時代。彼は政権の座についてわずか5年弱、彼の力量を毛沢東や鄧小平と比較することはできないが、毛さんや鄧さんよりも明らかに優れているのは、中国語が中央テレビのアナウンサー並みに上手なことだ。北平(いまの北京)で生まれたから、近平と命名された習さんは、子供のころに父親が失脚した関係で、地方に長い期間飛ばされ、その後も河北省、福建省、浙江省等を渡り歩いてきた関係で、訛りの少ない見事な標準語になったようだ。

ラジオやテレビが全国に普及したお蔭で、中国人の耳が標準語に慣れ親しみ 方言が消えたと言う説は正しい。でも標準語が聞き取れるようになったから、標準語が自動的に喋れるようになるわけではない。

1982年、はじめて香港に出張したとき、タクシーの運転手が広東語か、香港英語しか話せず、両方とも理解できず、マンダリンホテルにいつ到着できるのか、まことに心細い思いをしたことがある。時は変改す。いま香港や広東のレストランや商店で、標準語が通じない場所はまず見つからない。

広東語の無法地帯であった華南の地で、標準語の普及に最大の貢献をしたのは、3億人近くいると云われる内陸部からの出稼ぎ労働者である。四川や湖南の農村部からやって来た労働者は広東語が理解できず、また広東語を学ぶ余裕も時間もない。やむなく広東人サイドが折れて、標準語を話すようになり、いつの間にか標準語が流暢に喋れるようになったのだ。

出稼ぎ労働者だけではない、中国の高度成長が続くなか、大都会の上海や広東に各地からエリート・ビジネスマンや事業家が、転勤や起業の関係で大量に流れ込むようになり、毛沢東時代は半ば禁止されていた人の移動が、まるで四川族や安徽族の大移動でな感じで沿岸部を席卷するようになったのだ。

コミュニケーションの障害となる地方の方言が消えるのは、民族宥和や事業効率には大きなメリットだが、越劇昆劇のように、方言と表裏一体をなす文化藝能も一緒に淘汰されるのではという懸念もある。(了)

文中の見解は全て筆者の個人的意見である。

平成29年3月14日

筆者プロフィール

杉野光男

東洋証券株式会社 主席エコノミスト

一橋大学商学部卒、三菱信託銀行(現三菱UFJ信託銀行)入社、上海華東師範大学へ留学

同行北京駐在員、上海駐在員事務所長、理事中国担当部長を経て、2007年より現職

著書 日本の常識は中国の非常識(時事通信社)、中国ビジネス笑劇場(光文社)等

最終ページに重要なお知らせ「注意事項」がありますので必ずお読みください。

2/3



東洋証券株式会社 金融商品取引業者 関東財務局長(金商)第121号

日本証券業協会 加入

本社所在地 〒104-8678 東京都中央区八丁堀 4-7-1 TEL03-5117-1040

ご投資にあたっての注意事項

手数料等およびリスクについて

① 株式の手数料等およびリスクについて

- ・ 国内株式の売買取引には、約定代金に対して最大 1.2420% (税込み)、最低 3,240 円 (税込み) (売却約定代金が 3,240 円未満の場合、約定代金相当額) の手数料をいただきます。国内株式を募集、売出し等により取得いただく場合には、購入対価のみをお支払いいただきます。国内株式は、株価の変動により、元本の損失が生じるおそれがあります。
- ・ 外国株式等の売買取引には、売買金額 (現地における約定代金に現地委託手数料と税金等を買いの場合には加え、売りの場合には差し引いた額) に対して最大 0.8640% (税込み) の国内取次ぎ手数料をいただきます。外国の金融商品市場等における現地手数料や税金等は、その時々々の市場状況、現地情勢等に応じて決定されますので、本書面上その金額等をあらかじめ記載することはできません。外国株式は、株価の変動および為替相場の変動等により、元本の損失が生じるおそれがあります。

② 債券の手数料等およびリスクについて

- ・ 非上場債券を募集・売出し等により取得いただく場合は、購入対価のみをお支払いいただきます。債券は、金利水準の変動等により価格が上下し、元本の損失を生じるおそれがあります。外国債券は、金利水準の変動等により価格が上下するほか、カントリーリスク及び為替相場の変動等により元本の損失が生じるおそれがあります。また、倒産等、発行会社の財務状態の悪化により元本の損失を生じるおそれがあります。

③ 投資信託の手数料等およびリスクについて

- ・ 投資信託のお取引にあたっては、申込 (一部の投資信託は換金) 手数料をいただきます。投資信託の保有期間中に間接的に信託報酬をご負担いただきます。また、換金時に信託財産留保金を直接ご負担いただく場合があります。

投資信託は、個別の投資信託ごとに、ご負担いただく手数料等の費用やリスクの内容や性質が異なるため、本書面上その金額等をあらかじめ記載することはできません。

投資信託は、主に国内外の株式や公社債等の値動きのある証券を投資対象とするため、当該金融商品市場における取引価格の変動や為替の変動等により基準価格が変動し、元本の損失が生じるおそれがあります。

④ 株価指数先物・株価指数オプション取引の手数料等およびリスクについて

- ・ 株価指数先物取引には、約定代金に対し最大 0.0864% (税込み) の手数料をいただきます。また、所定の委託証拠金が必要となります。
- ・ 株価指数オプション取引には、約定代金、または権利行使で発生する金額に対し最大 4.320% (税込み)、最低 2,700 円 (税込み) の手数料をいただきます。また、所定の委託証拠金が必要となります。株価指数先物・株価指数オプション取引は、対象とする株価指数の変動により、委託証拠金の額を上回る損失が生じるおそれがあります。

ご投資にあたっての留意点

取引や商品ごとに手数料等およびリスクが異なりますので、当該商品等の契約締結前交付書面、上場有価証券等書面、目論見書、等をよくお読みください。

最終ページに重要なお知らせ「注意事項」がありますので必ずお読みください。

3/3

